

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 28 (2001)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Mosaico

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

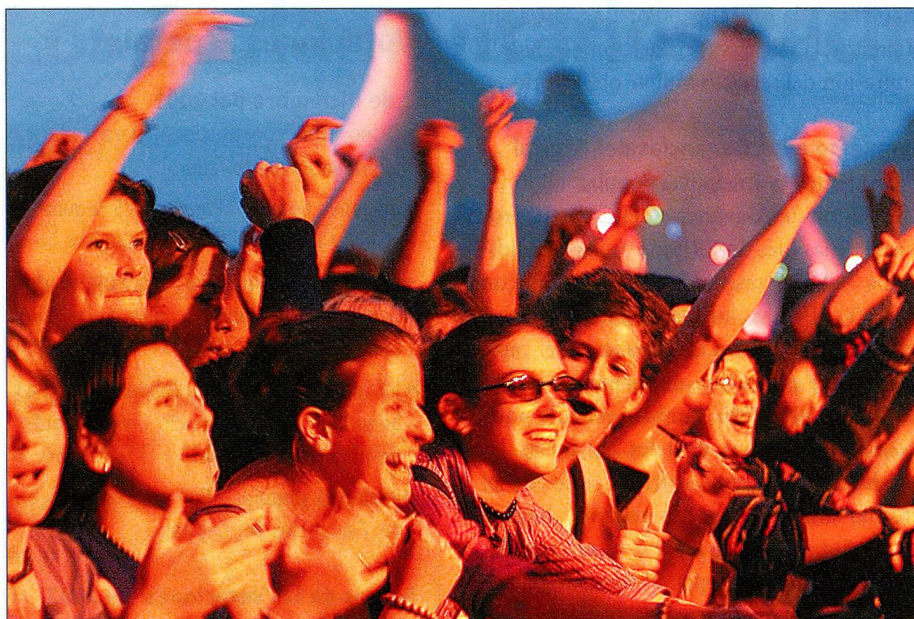
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





## SE ACABÓ

El mayor festival musical al aire libre de Suiza, el «Out in the Green» de Frauenfeld, deja de existir. Los organizadores del festival se han declarado en quiebra. Ahora la manifestación musical al aire libre más grande de Suiza es el Paléo Festival Nyon, que experimentará este año su 26ª edición y que ya atrae a más de 200.000 espectadores.

## NOTICIAS PERSONALES

**Samuel Brawand**, ex político y guía alpino, falleció el 11 de julio a la edad de 103 años en su pueblo natal de Grindelwald en el Berner Oberland. Como alpinista, participó en 1921 de la primera ascensión del Eiger vía Mittellegi-Grat. Como político, en 1947, fue electo miembro del Consejo de Gobierno de Berna, donde le quitó la cartera de la dirección de construcciones a Georges Moeckli del Jura, lo que originó «el espinoso caso del Jura». De 1935 a 1947 y de 1955 a 1967, fue consejero nacional por el PS y de 1962 a 1968, director del Ferrocarril Berna-Lötschberg-Simplon (BLS).



La Sociedad Carnavalesca Aix-la-Chapelle le otorgó al embajador suizo de Berlín, **Thomas Borer**, el título honorífico de «Ritter wider den tierischen Ernst» (caballero contra la seriedad exagerada) por su humor y humanidad puesta en relieve durante el ejercicio de su función.

El tesinés **Pietro Veglio** (57) sustituirá a partir del 1º de abril del 2002 a Matthias Meyer en el cargo de director ejecutivo suizo del Banco Mundial.


La Unión de Transporte Público creó un ente de arbitraje independiente y neutral.

Las personas de contacto para los pasajeros del transporte público son las ex consejeras nacionales **Rose-Marie Ducrot** (para Suiza Occidental) y **Cornelia Füg** (para Suiza Alemana) así como el ex consejero de estado **Renzo Respini** (para Suiza Italiana).




El 4 de julio, **Tibor Varga**, suizo por opción, violinista y director de orquesta, festejó su

80º cumpleaños. El día anterior se inauguró el 38º Festival Musical del Valais que lleva su nombre y que ofrece una plataforma a muchos talentos jóvenes. Húngaro de nacimiento, Tibor Varga huyó de su país en 1947 y vive en el pueblo valesino de Grimisuat desde el año 1966.

Tras elegir como nuevo presidente al consejero de estado **Philipp Stähelin** de Thurgau, los miembros del Partido Demócrata-Cristiano Suizo (PDC) también designaron a Reto Nause como su nuevo secretario general. Nause es un político joven que se ha destacado principalmente en ocasión de las campañas electorales en su cantón de Aargau. 

## El Barco Solar más Grande del Mundo

A principios de julio se inauguró oficialmente en Bienne el barco solar más grande del mundo que realizó su travesía inaugural en el lago de Bienne. MobiCat, un catamarán, es un barco de pasajeros accionado por energía solar y destinado a la navegación lacustre y fluvial. Con sus 33 m de eslora y sus 11 m de manga, esta nave puede llevar a bordo hasta 250 personas, con una velocidad crucero de 15 km/h. Módulos solares de alto rendimiento instalados en el techo proporcionan la energía impulsora. Esta nave solar no será un barco de línea del lago de Bienne, sino puede ser arrendado por empresas para eventos especiales. MobiCat es

parte de la flota de la Expo.02. Los costos de desarrollo y construcción, que ascienden a CHF 2 millones, fueron aportados por patrocinadores privados y por la Oficina Federal de Energía. 

### Journalist/Buchautor

sucht für ein Porträtbuch Auslandschweizer mit einer spannenden Geschichte. Bitte schreiben Sie mir ein paar Zeilen. Freue mich, von Ihnen zu hören!

**Philipp Dreyer**  
Mühlebachstrasse 30  
CH-8008 Zürich  
E-mail: phdreyer\_press@yahoo.com



## NOTICIAS BREVES

**DISPARIDAD SALARIAL.** Desde 1998, los sueldos de los empleados de oficina han aumentado menos del 1%, mientras que el año pasado los sueldos del personal jerárquico aumentaron entre el 11% y el 21%. Esto resulta de una encuesta de la Sociedad Suiza de Empleados Comerciales.

**BILATERALES 2.** En julio, Suiza y la Unión Europea han comenzado nuevas negociaciones bilaterales. Conciernen a sectores nuevos, como la lucha contra el fraude aduanero, las estadísticas, el medio ambiente y los productos agrarios modificados genéticamente.

**DESPIDOS EN ABB.** ABB, el grupo suizo-sueco, anunció el despido de 12.000 de su total de 160.000 empleados en todo el mundo. Los motivos aducidos fueron las difíciles condiciones del mercado. ABB registró en el primer semestre del 2001 una caída del 76% de sus ganancias netas y la entrada de pedidos se redujo en un 7% en un año.

**CONTRATOS GRANDES.** El grupo bernés Ascom obtuvo 2 importantes contratos en Milán y en Berlín; en la capital alemana se adaptarán al euro los expendedores automáticos de billetes del transporte público y en Milán se implantará un nuevo sistema de emisión de billetes de transporte público.

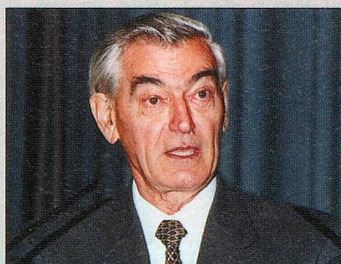
**FRANCOFONÍA.** Suiza gana 3 medallas de bronce – 2 en judo y una en beach volleyball de damas (disciplina de demostración) en los 4º «Juegos de la Francofonía» de Ottawa. En su empeño de comprometerse más con la francofonía, Suiza evalúa su candidatura para organizar los Juegos de la Francofonía en el año 2009.

### Punto de Vista

«¿Sabe Ud. por qué un consejero federal suizo no necesita guardaespaldas? Porque aquí todos saben que un atentado no cambiaría nada en la política del país.»

Ex consejero federal Otto Stich en el semanal «Weltwoche»

## La Bandera de la OSE a Media Asta



Desde el 11 de septiembre también en Suiza ya nada es como era antes. Lo que hasta ahora fue material para películas baratas de Hollywood, ese día se ha convertido en inconcebible realidad. Todas las estaciones de radio y televisión interrumpieron sus programas regulares, Suiza estaba perpleja. Los atentados a los EE.UU. también han herido a nuestros corazones.

En Berna la bandera frente al Secretariado de los Suizos del Extranjero cuelga a media asta. «Somos todos americanos» pintó un demostrante de Zurich sobre su campera. Pero ante todo somos vulnerables. Y tememos por la paz.

Al entrar en imprenta este Panorama Suizo aún no se conocía el número de las víctimas suizas. Debido a este pavoroso acto de terror numeroso/as suizas y suizos han perdido familiares, amigos y conocidos, muchos sufrieron también pérdidas materiales. Estamos profundamente consternados por los sucesos. Las colaboradoras y los colaboradores de la Organización de los Suizos del Extranjero simpatizan con sus compatriotas en todo el mundo, no sólo con su trabajo, sino también con sus corazones. Deseamos expresar nuestro más sentido pésame a todos los que por este inaudito atentado sufren duelo y pérdidas y decirles que los acompañamos en sentimiento.

Dr. Georg Stucky

Presidente de la Organización de los Suizos del Extranjero

**AUTOMÓVIL CARO.** Durante el año pasado se vendieron 315.398 automóviles nuevos en Suiza, 0,8% menos que en 1999. Se han gastado para esto algo más de CHF 11.000 millones, de lo que resulta un precio promedio de CHF 35.000 por cada automóvil nuevo.

**RANGO 11.** En el «Índice de Desarrollo Humano de la ONU» Suiza ocupa el 11º lugar. El índice se basa en los factores de esperanza de vida, escolarización, alfabetización e ingresos per cápita. Gracias al aumento de los ingresos, Suiza logró progresar 2 rangos. Noruega ocupa el primer lugar.

**SERVICIO MILITAR LARGO.** 226 jóvenes han comenzado el primer servicio militar largo en Payerne y Moudon. Cumplirán con toda su obligación militar en un bloque de 10 meses.

**ORO, BRONCE, ORO.** Las damas suizas obtuvieron brillantes resultados en el campeonato mundial de carreras de orientación de Tampere, Finlandia. Vroni König-Salmi, suiza que reside en el extranjero, se ganó la



medalla de oro en la distancia corta, mientras que Simone Luder obtuvo la medalla de bronce en la misma disciplina y conquistó el título mundial en la distancia clásica. 🇨🇭

Traducido del alemán por a. harris

Textos: Pierre-André Tschanz

Fotos: Keystone